

Zmluva o dielo

uzatvorená v zmysle ustanovenia § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len "Zmluva")
medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Nadácia CEF

so sídlom: Povodská cesta 5351/14A, 929 01 Dunajská Streda
IČO: 31 782 876
zápis v: Registri mimovládnych neziskových organizácií
vedenom Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky,
registračné číslo 203/Na-96/129
v mene ktorej koná: Ing. Silvia Manczalová, správca

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Lenka Nagyová

bytom: Dúžava 82, 979 01 Rimavská Sobota
dátum narodenia: 3.12.1992
bankové spojenie:
IBAN:

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne ďalej len „**Zmluvné strany**“)

Článok I

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vytvoriť pre Objednávateľa písomný preklad a jazykovú korektúru kurátorských textov, v rozsahu šesť (6) normostrán (ďalej len „**Dielo**“), z maďarského jazyka do slovenského jazyka, udeliť Objednávateľovi súhlas na použitie Diela spôsobom uvedeným v tejto Zmluve a záväzok Objednávateľa zaplatiť Zhotoviteľovi cenu Diela v zmysle podmienok dojednaných v tejto Zmluve.

Článok II

Cena a platobné podmienky

1. Cena za vytvorenie Diela je stanovená dohodou Zmluvných strán vo výške 15 EUR za normostranu, t. j. v celkovej výške 90,- EUR za šesť (6) normostrán. Zmluvné strany sa dohodli, že v tejto sume sú zahrnuté všetky náklady Zhotoviteľa, ktoré mu vzniknú pri plnení zmluvného záväzku.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ uhradí Zhotoviteľovi dohodnutú Cenu prevodom finančných prostriedkov na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Cena podľa odseku 1 tohto článku je splatná najneskôr do 23.12.2025. Peňažný záväzok Objednávateľa, vyplývajúci zo Zmluvy je splnený dňom odpísania príslušnej sumy z bankového účtu Objednávateľa.

Článok III

Práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje

- (i) zabezpečiť vykonanie Diela podľa tejto Zmluvy, dohodnutým spôsobom, v požadovaných jazykoch a v požadovanej kvalite – rešpektovaním príslušnej odbornej terminológie a príslušných gramatických pravidiel –, spôsobom dohodnutým medzi Zmluvnými stranami;
 - (ii) vytvoriť a odovzdať Objednávateľovi Dielo riadne a včas, a to najneskôr do 30.11.2025; v prípade, že Zhotoviteľ vytvorí Dielo pred dohodnutým termínom, je Objednávateľ takto vytvorené Dielo povinný prevziať aj pred dohodnutým termínom;
 - (iii) vytvoriť Dielo osobne;
 - (iv) nedostatky Diela bezodplatne a bezodkladne odstrániť spôsobom, na ktorom sa Zmluvné strany dohodnú;
 - (v) pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto Zmluvy a požiadavky Objednávateľa.
2. Zhotoviteľ vyhlasuje a ručí za to, že je odborne spôsobilý na riadne plnenie predmetu Zmluvy.
3. Objednávateľ sa zaväzuje
- (i) za riadne a včasné plnenie predmetu tejto Zmluvy zaplatiť Zhotoviteľovi Cenu podľa článku II tejto Zmluvy;
 - (ii) včas odovzdať Zhotoviteľovi údaje a informácie, ktoré sú potrebné na plnenie predmetu tejto Zmluvy.

Článok IV Licencia

1. Ak Dielo, ktorého vykonanie a dodanie je predmetom tejto Zmluvy, spĺňa náležitosti autorského diela podľa zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), čím požíva jeho ochranu, Zhotoviteľ týmto udeľuje Objednávateľovi súhlas na bezodplatné použitie Diela (ďalej len „**Licencia**“).
2. Objednávateľ je na základe poskytnutej Licencie oprávnený s Dielom akokoľvek disponovať a nakladať, a to najmä:
- (i) rozhodovať o použití Diela,
 - (ii) Dielo použiť a používať na účely súvisiace s činnosťou Objednávateľa,
 - (iii) Dielo upravovať, meniť a spracovávať,
 - (iv) vyhotovovať rozmnoženiny Diela alebo jeho častí,
 - (v) použiť Dielo alebo jeho časti na vytvorenie nového diela,
 - (vi) zverejniť a rozširovať Dielo,
 - (vii) udeliť súhlas na použitie Diela akýmkoľvek tretím osobám,
 - (viii) akýmkoľvek iným spôsobom použiť Dielo v celom rozsahu majetkových práv, ktoré inak prislúchajú Zhotoviteľovi v zmysle ustanovení Autorského zákona.
3. Zhotoviteľ bezodplatne udeľuje Objednávateľovi výhradnú Licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, bez časového obmedzenia, a to na celú dobu trvania majetkových práv k Dielu v zmysle Autorského zákona.

Článok V Trvanie a zánik Zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do doby riadneho vytvorenia a odovzdania Diela Objednávateľovi zo strany Zhotoviteľa.

2. Táto Zmluva zaniká:
- (i) splnením zmluvného záväzku oboch Zmluvných strán,
 - (ii) písomnou dohodou oboch Zmluvných strán,
 - (iii) odstúpením od Zmluvy.
3. Ktorákoľvek zo Zmluvných strán môže odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy druhou Zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy Zmluvné strany považujú akékoľvek porušenie zmluvných povinností Zmluvnej strany po jej predchádzajúcom písomnom upozornení na akékoľvek porušenie Zmluvy. Zmluvná strana má právo odstúpiť od tejto Zmluvy doručením písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane. Právne účinky odstúpenia od Zmluvy nastanú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane.

Článok VI **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.
2. Zmeny a doplnky k tejto Zmluve môžu byť vykonané výlučne písomne, formou očíslovaných dodatkov podpísaných všetkými Zmluvnými stranami. Dodatky sa vyhotovujú v rovnakom počte rovnopisov ako Zmluva.
3. Zmluvné strany si pre prípad právnych sporov súvisiacich s touto Zmluvou dohodli príslušnosť súdov Slovenskej republiky.
4. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom (1) pre každú Zmluvnú stranu.
5. Všetky vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy, ako i práva a povinnosti v tejto Zmluve neupravené sa riadia príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
6. Objednávateľ pri spracúvaní osobných údajov Zhotoviteľa na účely plnenia tejto Zmluvy postupuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES.
7. Ak je, prípadne bude niektoré z ustanovení tejto Zmluvy neplatné a/alebo neúčinné, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto Zmluvy, ktoré zostávajú v platnosti a účinnosti. Zmluvné strany sa v takomto prípade zaväzujú dohodou nahradiť neplatné a/alebo neúčinné ustanovenie tejto Zmluvy novým platným a/alebo účinným ustanovením, ktoré najlepšie zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu ustanovenia neplatného a/alebo neúčinného. Do doby uzavretia dohody, ktorou sa nahradia neplatné a/alebo neúčinné ustanovenia tejto Zmluvy, sa Zmluvné strany zaväzujú dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy Slovenskej republiky upravujúce problematiku pôvodne upravenú ustanoveniami, ktoré sa stali neplatnými a/alebo neúčinnými.
8. Zmluvné strany spoločne vyhlasujú, že Zmluvu uzatvorili v slobodnej, vážnej, určitej a jasne prejavenej vôli, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si Zmluvu prečítali, že im je obsah Zmluvy jasný a zrozumiteľný, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.

V Dunajskej Stredě, dňa 31.10.2025

Za Objednávateľa:

podpísaná

Ing. Silvia Manczalová
správca
Nadácia CEF

Zhotoviteľ:

podpísaná

Lenka Nagyová

